

常用単語・フレーズ 中日対訳ハンドブック

例解

汉语常用词汇

日译手册

主 审 ○ 方相文 主 编 ○ 方爱乡
副主编 ○ 崔万有 张思瑶 (日) 菅阳子

例解汉语常用词汇日译手册

主 审 方相文

主 编 方爱乡

副主编 崔万有 张思瑶 (日)菅阳子

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

例解汉语常用词汇日译手册 / 方爱乡主编. — 大连:
大连理工大学出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5611-7512-5

I. ①例… II. ①方… III. ①日语—词汇—自学参考
资料 IV. ①H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 306045 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp. cn URL: <http://www.dutp. cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:145mm×210mm 印张:23.875 字数:780 千字
印数:1~5000

2013 年 3 月第 1 版

2013 年 3 月第 1 次印刷

责任编辑:张 凡

责任校对:孙健淞 徐双 杨波

封面设计:张 虎

ISBN 978-7-5611-7512-5

定 价:45.00 元

序

进入 21 世纪以来,我国的日语教育出现了新的变化,教育目标由过去的以培养听、说、读、写为中心的语言能力转变为培养语言运用能力、跨文化交际能力。面对这种变化,日语教育界除了在理论研究、体系构建等方面滞后外,教材建设、学习资料编撰出版方面也不能满足日语学习者的需求。

《例解汉语常用词汇日译手册》正是这种情况下应运而生之作。

《例解汉语常用词汇日译手册》具有以下几方面特点:

1. 收词常用,针对性强。

本手册以 2200 个汉语常用词作为词条,它们从汉语词典、网络、报刊杂志等的常用、高频基础词汇、实用词汇中选出,并参考《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》、日语能力测试 N1、N2 中的日语词汇确定下来,充分体现出其常用的特点。除重视词条的常用性外,还根据日语学习者学习、使用的难点,注意选择翻译有难度、日语有多种对应意义的词,使所收词汇具有较强的针对性。

2. 例句丰富,语料新颖。

注重实际应用是本手册又一个特点。手册中的例句不仅数量较多,而且用法典型,语料鲜活、新颖,使用者不仅可以从中学习词汇的翻译及实际用法,还可同时了解社会、经济、文化知识。

3. 释义精当,翻译准确。

对词条的释义,手册只取主要意义、常用意义,便于使用者掌握。手册的编写者为中日两国老中青日语教师,具有良好的语言素养和丰富的教学经验,这些可从例句中体现出来。

相信本手册会对广大日语学习者、翻译者、教育者提供有益的参考。

是为序。

陈 岩

2012 年仲秋

编者的话

《例解汉语常用词汇日译手册》一书，由日语教学第一线的中日老中青教师，应越来越多元化的日语教学和学习者的需求，在日语学习和运用中常用、高频基础词汇和实用词汇中，又精心挑选了如“尴尬、行事”等中日互译有难度、日译多译词汇。而且，还大量收录了如“北漂、给力”等现代新词汇，共约 2200 个词条，其词汇内容涵盖了社会、政治、经贸、文化、民俗等诸多领域，选词针对性较强。本书的特色如下：

一、综上所述本书选词针对性很强，故对日语教育者、学习者以及翻译工作者均有很高的参阅价值；

二、例句丰富翔实。如“开”“闹”等单个单字就多达 40 多个例句，“讨厌”一词有 30 多个例句等，荟萃了大量的实用例句。本书近 2200 个词条，字数却达约 80 万字，也充分说明了这一点；

三、语料生动且新颖。除了一些传统固定的语句使用固定的词汇之外，例句中的用语基本选用了反应这个时代的生动新颖的语料。如“微博、手机、富二代、环保”等；

四、释义简明易懂，罗列有序，方便查找。而且，收录有很多使用频率高且非常广泛的新语，充分体现了语言的与时俱进。

五、丰富翔实且简明易懂的中日互译例句，也极有益于近年来急剧增多的以日语为母语的汉语学习者的需求。

本书在编写过程中，编者从老一代的日语人到现在的活跃在教学第一线的年青教师，都积极做了大量的调研与积累，并严格把握每一个词的日语释义的正确性与实用性。本书明显区别于“汉日词典”，只选取了难译、多译词汇，突出重点；也区别于“单词手册”，荟萃了一般情况下只能从多个词

典中才能收集齐全的所有释义的实用例句，做到举一反三；更区别于“翻译教材”，没有冗长的翻译理论，而直击翻译要点，使读者可以从翔实且简明易懂的中日互译的例句中获得最直接有益的启示。编者相信，通过本书，读者一定能找到自己所需的准确的日文释义，避免日文误译，并能通过翔实例句，快速应用于实战中，提高工作学习效率。

本书在筹划、编撰整个过程中都得到了陈岩教授的热心关注和亲切指导，还承蒙桶本太一先生、方学峰先生等有关人士对本书的编撰、校对给予了大力支持和帮助；骆琦、何敬文、刘烨等同学在原稿的录入工作中付出了很多辛苦。在此，一并表示最诚挚的谢意。

最后，真诚感谢大连理工大学出版社的大力支持，张凡编辑认真地编辑了本书稿，并提出了许多宝贵的修改意见，使本书增色很多。

由于编者水平所限，疏漏与失误在所难免，敬请读者指正。

方爱乡
2012 年金秋

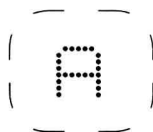
目 录

序.....	3
--------	---

编者的话.....	5
-----------	---

正文

A	1	M	416
B	6	N	437
C	56	O	455
D	108	P	456
E	180	Q	483
F	183	R	507
G	228	S	520
H	274	T	567
I	306	W	600
J	307	X	632
K	363	Y	667
L	383	Z	710



【AA制】～zhì

日译 割り勘、折半。

△谢师宴今年兴起了～ / 先生への謝恩会は今年から割り勘が流行るようになった。

△不论上下级关系实行～的情况居多 / 上下関係なく割り勘が多い。

△都实行～，便于大家一起吃饭小聚 / 割り勘だと一緒に食事するのに集まりやすい。

△最近在职场也流行起～ / 最近は職場でも「割り勘」文化が広がりつつある。

△～婚姻 / 結婚費用の折半。

【ATM机】～jī

日译 ATM（機）。

△在～提现 / ATMで現金を下ろす。

△现在～都安装了监控摄像头 / 現在全てのATMに監視カメラが付けられている。

△多次输入错误密码，银行卡被～给吞了 / 何回も違ったパスワードを入力したので、カードをATM機に飲み込まれてしまった。

△应顾客的需求，自4月1日（周五）起，本店服务中心内的～使用时间将延长一个小时 / お客様の声にお応えする為、4月1日（金）より本店サービスセンター内ATMのご利用時間を1時間延長することになります。

△本行～有八家银行零手续费 / 本銀行ATM機ご利用で、手数料0円の銀行が8行ございます。

【哀】āi

日译 悲しむ、哀悼、哀れむ、哀、弔。

△举国同～ / 国を挙げて悲しむ。

△向在大地震中逝去的罹难者致～ / 大地震で亡くなった犠牲者に哀悼の意を表す。

△～其不幸、怒其不争 / その不幸を哀れみ、その争わざるを怒る。

△喜怒～乐 / 喜怒哀楽。

△～辞 / 弔辞。

【爱】ài

日译 愛する、好き、大好き、よく、もろい、慈しむ、かわいがる、こだわる、重んじる、大事にする、好む、大切にする、やすい、がち、っぽい、辛党、目がない、するが。

△他～她 / 彼は彼女を愛している。（彼は彼女が好きだ。）

△她～读网络小说 / 彼女はネット小説を読むのが好きだ。

△孩子们特别～看日本动漫 / 子供達は日本のアニメが大好きだ。

△他～发脾气 / 彼はよく怒る。

△这位幼儿园园长，～所有的孩子就像～自己的孩子一样 / その幼稚園の園長は、どの子もわが子のように慈しんだ。

△～孙女 / 孫娘をかわいがっている。

△～面子 / 世間体にこだわる。（面子を重んじる。）

△～名誉 / 名誉を大事にする。

△也难怪孩子们～他 / 子供達が彼を好むのも無理はない。

△～财如命 / 命より金を大切にする。

△～哭 / よく泣く。（涙もろい。）

△～出毛病 / 壊れやすい。

△铁～生锈 / 鉄は錆びやすい。

△～生病 / 病気がちである。

△～生气 / 怒りっぽい。

△他是个～喝酒的人 / あの人は辛党だ。

△他很～喝酒（吃甜食） / 彼は酒（甘い物）に目がない。

△～莫能助 / 同情はするが。（力になれない。）

【爱好】ài hào

日译 愛好する、向け、愛する、横好き、道楽、趣味、興じる、好む、マニア、宗旨、には。

△现在的孩子～网络音乐 / 今の子供達はインターネット音楽を愛好する。

△以业余～者为对象的书 / アマチュア向けの本。（素人向けの本。）

△～和平 / 平和を愛する。

△我～打乒乓球, 但打得不是很好 / 下手の横好きで卓球を少し(少々)する。

△我的～是钓鱼 / 私の道楽は釣りだ。

△我的～是卡拉 OK 和慢跑 / 私の趣味はカラオケとジョギングだ。

△年轻人～手机上网 / 若者は携帯でインターネットすることを興じる。

△我儿子～体育运动 / 息子はスポーツを好む。

△集邮～者 / 切手マニア。

△他是搞软件的, 我是搞汽车保险的, ～完全不同 / あの人はソフトウェア専門だ。私は自動車保険だし、全く宗旨が違う。

△对服装的～, 人各有不同 / 服装には十人十色だ。

【艾滋病】ài zī bìng

日译 エイズ、HIV。

△消灭～运动 / エイズ撲滅運動。

△越来越多的人能够以平常心对待～人了 / エイズ患者に普通に付き合う人が多くなってきた。

△红丝带是防止～蔓延, 并对感染者表示理解和援助的国际性标志 / レッドリボンはいズの蔓延防止及び感染者を理解し、支援するための国際的なシンボルマークである。

△～在早期发现并接受治疗, 可以抑制发病 / エイズは早期に発見し、治療を受けることで発症を抑えることもできる。

△～的主要传播途径为同、异性间的性行为、医疗失误导致的血液感染和母子感染三种, 传播途径十分有限 / HIV の主な感染ルートは同性・異性間の性行為、医療ミス等による血液感染、母子感染の3つで、感染ルートは非常に限られている。

【安排】ān pái

日译 手配、配置、都合をつける、任せる、段取り、割り当てる、あてがう、処置、けり、遣り繰り、割り込む、支度、後始末、言い付かる、委ねる、按排、割り振る。

△工作我已～好了 / 仕事はもう手配した。

△请把他适当～一下 / 彼を適当に配置してください。

△请给我～一个座位 / 座席を一つ都合つけておいてください。

△听您的～ / お任せする。

△调整人员，重新～生产 / 人員を調整して、新たに生産を段取りする。

△给他～适当的工作 / 彼に適当な仕事を割り当てる（あてがう）。

△给予适当的～ / 適切な処置をとる。

△把自己的后事～妥当 / 自分の死んだ後のけりをつけておく。

△请设法给他～一个位子 / なんとか彼に席を一つやりくりしてください。

△请你在百忙中，把这项工作给～一下吧 / お忙しいでしょうが、この仕事を割り込ませてください。

△后事～妥当了 / 葬儀の支度（死後の後始末）をきちんとした。

△～我做许多工作，所以很忙 / たくさんの事を言い付かったので、とても忙しい。

△一生交给他～了 / 一生を彼に委ねた。

△老板在家里也在考虑～工作的事情 / オーナーは家でも仕事の安排を考えている。

△合理～人力 / 労力を合理的に割り振る。

【安心】 ān xīn

日译 安心する、心安らかに、落ち着く、たくらむ、心おきなく。

△～工作 / 安心して仕事をする。

△您～休养，无须挂念我们 / 心安らかに静養し、私達のことはお構いなく。

△～养病 / 落ち着いて養生する。

△他～不良，你要当心 / 彼は何かたくらんでいるから、気を付けなければならない。

△请～地休息吧 / 心おきなくお休みください。

【暗地里】 àn dì lǐ

日译 陰で、密かに、こっそり、裏に回って、人知れず、内々。

△～捣鬼 / 陰で陰謀を巡らす。

△～下决心 / 密かに決意する。

△～流泪 / こっそり涙を流す。

△～刮阴风 / 裏に回ってよこしまな風を煽り立てる。

△～苦恼 / 人知れず悩んでいる。

△虽然嘴上不说，～却很感激 / 口にこそ出さないが、内々では非常にありがたがっている。

【按揭】àn jiē

日译 ローン

△汽车～ / 自動車ローン。

△许多人现在无法摆脱高额的住房～ / 近年多くの人々が高額の住宅ローンを抱えている。

△由于房价高涨，很多人不得不选择～购房 / 住宅価格が高騰するため、多くの人はローンで家を購入するしかない。

△申请住房～贷款需要支付一定比例的首付 / 住宅ローンを組むには、一定割合の頭金が必要だ。

△住房～贷款的紧缩政策导致成交率下降 / ローンの引き締め政策は、成約数を減少させている。

【按理】àn lǐ

日译 当たり前ならば、道理から言えば、理屈から言えば、本来ならば。

△如果说努力是有回报的话，～说这项工作早晚都会成功的 / 努力は報われるというのが当たり前ならば、頑張ってきたこの仕事はいつか成功するはずだ。

△～说我应当去 / 道理から言えば、私は行かねばならない。

△～应该这么办 / 理屈から言えば、こうすべきである。

△～应该打电话通知一下 / 本来ならば、電話で知らせるところだが。

【暗示】àn shì

日译 ほのめかす、暗示、目配せ、匂わせる。

△～他我不同意这件事情，他没懂 / 私は不同意をほのめかしたが、彼には通じなかった。

△给他一个～ / 彼に暗示を与える。

△用眼睛～他离开这里 / ここを立ち去るようと目配せした。

△～他，还是那么办好 / そうしたほうがいいだろうと彼に匂わせた。

B

【按照】àn zhào

日译 に照らして、に基づいて、によって、通り、にしたがって、に準拠して、
則る、で。

△～法律来处理 / 法律に照らして処理する。

△～原则办事 / 原則に基づいて事を運ぶ。

△～惯例办理 / 慣例によって処理する。

△～预定的计划完成了任务 / 計画通りに任務を完成した。

△～实力出题 / 実力にしたがって問題を与える。

△～法律的条文来决定 / 法律の箇条に準拠して定める。

△我们当然不能接受，坚持～协定的原则办事 / これを受け入れることは
我々としてはできない。どうしても協定の原則に則る必要があると主張
した。

△要～一定的指标和程序，对他们进行综合评价 / 一定の指標と手順で彼ら
を総合的に評価する。

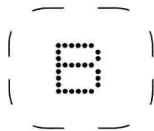
【熬夜】áo yè

日译 夜更かし、徹夜する、夜通し。

△天天都～ / 毎晩夜更かしをする。

△昨晚熬了一宿夜 / タベは徹夜した。

△因为忙，熬了一夜 / 忙しくて、一晩夜通しで仕事した。



【巴不得】bā bu de

日译 ぜひ～たい、今すぐにでも～たい、願ってもないこと、でたまらない、
たいのはやまやま、なんとかして～しようとしている。

△我～立刻见到你 / ぜひとも君にすぐ会いたい。

△～马上去 / 今すぐにでも行きたい。

△～跳出那个火坑 / あの苦境から飛び出せるとは願ってもないことだ。

△嘴里虽说不喜欢，心里可是～ / 口では嫌いだと言っているが、心の中では好きでたまらない。

△我～说你们好 / 君らを褒めたいのはやまやまだ。

△他～发财 / 彼はなんとかして金儲けをしようとしている。

【80后】bā líng hòu

日译 80年代生まれ。

△中国的～和90后引起世人的关注 / 中国の80年代生まれと90年代生まれは世間で注目されている。

△～是受到中国独生子女政策直接影响的一代 / 「80年代生まれ」は中国の「一人っ子政策」の直接影響を受けた一代である。

△中国的～左右着中国乃至世界各国的消费动向 / 中国の「80年代生まれ」は中国、乃至世界各国的消費動向を左右している。

△～的年轻人成长在数码科技年代 / 80年代生まれの若者はデジタル時代に育ってきた。

△正处于结婚年龄的～年轻人，经常出现闪婚 / ちょうど結婚適齢期にある80年代生まれの若者には、スピード結婚がよく見られている。

【拔尖儿】bá jiān er

日译 並外れる、出しゃばる、勝気、ずば抜けている、ピカー、最も、飛び切り。

△她的程序设计在全公司是～的 / 彼女のプログラミングは、会社で並外れている。

△他的老毛病就是爱～ / よく出しゃばるのが彼の悪い癖だ。

△爱～的孩子 / 勝気な子供。

△他在学校里成绩也是～的 / 彼は学校でもずば抜けてよくできる。

△他是全班级里最～的 / 彼はクラスのピカーだ。

△～的重要人物 / 最も重要な人物。

△这一年级的同学中最～的学生 / この学年では飛び切りの生徒。

【把持】bǎ chí

日译 一手に握る、牛耳る、持ちこたえる、取り仕切る、独占する、(独断) 専行。

△～一切 / すべてを一手に握る。

△他们曾～了一些要害部门 / 彼らはかつて一部の重要部門を牛耳っていた。

B

△他一个人总不能～全局 / 彼の一人では、この局面すべてを持ちこたえられない。

△他曾～过财权 / 彼は財権を取り仕切ったことがある。

△一手～重要地位 / 重要なポストを独占する。

△一手～ / 独断専行。

【把握】bǎ wò

日译 把握する、自信を持つ、自信がある、捉える、掴む、勝算。

△～市场规律 / 市場の法則を把握しなければならない。

△写文章，她有～ / 文章を書くことには、彼女は自信を持っている。

△他对这次试验，很有～ / 彼は今度の実験には非常に自信がある。

△～时机 / チャンスを捉える。

△透过现象，～本质 / 現象を通して本質を掴む。

△不打无准备之仗，不打无～之仗 / 準備のない戦いはせず、勝算のない戦いはしない。

【把戏】bǎ xì

日译 曲芸、軽業、からくり、芸当、仕業。

△看～ / 曲芸を見る。

△耍～ / 軽業をやる。

△鬼～ / あくどいからくり。

△耍危险的～ / 危ない芸当をする。

△这又要什么～ / これはまたなんという仕業だ。

【罢了】bà le

日译 だけ、まで、にすぎない、良い（いい）としても。

△不过说了句玩笑话～ / ちょっと冗談を言っただけだ。

△我只是提醒你注意～ / 僕はただ君に注意を促したまです。

△我不过做了我应做的事～ / 私は当然すべきことをしたにすぎない。

△他不肯也就～ / 彼が不承知なのは良いとしても。

【罢手】bà shǒu

日译 あきらめる、やめる、結着をつける、投げ出す。

△不成功，实验决不～ / 実験が成功しないかぎり、決してあきらめはしない。

△不肯～ / やめようとししない。

△就此～ / これで結着をつける。

△中途～不干（放弃工作） / 仕事を途中で投げ出しにする。

【白費】 bái fèi

日译 無駄、～でも始まらない、無駄骨、糠に釘、甲斐がない、だけ、無になる、浪費する。

△三年的光阴并没～ / 3年の歳月も無駄ではなかった。

△事到如今说那种话也是～ / 今更そんなことをいっても始まらない。

△总是～力 / 無駄骨を折ったわけだ。

△干那种事～（徒劳） / そんなことしたって、糠に釘だよ。

△没有～力气 / 働いた甲斐があった。

△～心思 / 気を揉むだけである。（好意が無になる。）

△～人民的税款 / 国民の税を浪費する。

【白色污染】 bái sè wú rǎn

日译 （レジ袋や発泡スチロール等による）環境汚染、プラスチック汚染。

△減少～，没收塑料袋 / 環境汚染減少へ、ビニール袋などを没収している。

△为減少～，各种环保袋畅销 / 環境汚染を無くすために、各種のエコバッグが売れている。

△～在悄悄蚕食着周边环境 / プラスチック汚染が周りの環境を蚕食している。

△作为減少～的应对措施，超市和市场禁止无偿提供塑料袋 / 環境汚染の対策として、スーパーやマーケット等でレジ袋の無償提供が禁止されている。

△随着国家对～的重视，用环保型材料代替泡沫塑料作为缓冲包装材料成为发展趋势 / 国がプラスチック汚染を重要視するにしたがって、発泡スチロールに代わってエコ材料がクッションパッキング材として使われるようになる。

【摆布】 bǎi bù

日译 飾りつけ、支配する、言いなり、なすがまま、弄ぶ、操る。

△房间～得十分雅致 / 部屋の飾りつけが非常に上品だ。

△受人～ / 人に支配される。

△任人～ / 人の言いなりになる。

△由她～ / 彼女のなすがままに従う。

B

△被命运～ / 運命に弄ばれる。

△～老实人 / お人よしを操る。

【摆摊子】bǎi tān zi

日译 露店を出す、派手を好む、屋台を並べる、辻商い。

△在市场上～ / 市場に露店を出す。

△喜欢～，追求形式 / 万事派手好みで体裁を重んじる。

△摆个摊子 / 屋台を並べる。

△他只不过是一个～的 / あの人はずただの辻商いに違いないよ。

【败坏】bài huài

日译 傷つける、乱す、廃れる。

△～他人的声誉 / 人の名誉を傷つける。

△～风纪 / 風紀を乱す。

△道德～ / 道德が廃れる。（不道德。）

【搬家】bān jiā

日译 引っ越し、引っ越す、転宅する、転居する、立ち退く。

△～ / 引っ越し。（転居。）

△您多咱搬的家 / いつお引っ越しになったのですか。

△现已～到如下地址 / 今般左記へ転宅致しました。

△他已经～，不在这里 / 彼は転居してここにいません。

△被开发商逼迫～ / デベロッパーから立ち退きを迫られる。

【斑竹 / 版主】bānzú/bǎnzhǔ

日译 ウェブマスター。

△～是互联网时代的特殊产物 / ウェブマスターは、インターネット時代に生まれた産物だ。

△个人主页的创建人即为～ / 個人サイトの創立者がウェブマスターとなる。

△申请～必须保证有足够的热情和服务精神，并可以长时间在线管理 / ウェブマスターを申請する人は、長時間オンライン状態にして管理できることを保証するべきである。

△～一般从事版面的设计、开发、营销，并进行维护、管理 / ウェブマスターは普通、ウェブサイトのデザイン、開発、マーケティング、または維持、管理等を担当する。